Porównanie tłumaczeń Hioba 27:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jego ocaleni będą pogrzebani w śmierci,\* a jego wdowy nie będą go opłakiwały.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto z nich ocaleje, tego zniszczy zaraza, a ich wdowy nie będą ich opłakiwały. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ci, którzy po nim pozostaną, będą pogrzebani w śmierci, a jego wdowy nie będą *go* opłakiwały; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Którzy po nim zostaną w śmierci pogrzebieni będą, a wdowy jego nie będą go płakały; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którzy zostaną z niego, będą pogrzebieni w zatraceniu, a wdowy jego płakać nie będą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | pozostałych grzebie zaraza, a wdowy ich płakać nie będą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ci, co pozostaną po nim, będą pochowani w czasie zarazy, a wdowy po nich nie będą ich opłakiwały. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pozostałych pogrzebie zaraza, a wdowy po nim nie będą płakały. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Śmierć pochłonie pozostałych, wdowy nie będą nad nimi płakać. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zaraza pochłonie tych, którzy po nim pozostaną, a wdowy po nich nie będą ich opłakiwały. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А його живі смертю скінчаться, а їхніх вдів ніхто не помилує. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś pozostali po nim, będą pochowani w czasie zarazy i nie zapłaczą po nich ich wdowy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jego ocaleni zostaną pogrzebani podczas śmiertelnej plagi, a ich wdowy nie będą płakać. |

1. 1) w śmierci, ּבַּמָוֶת (bammawet), idiom: w czasie zarazy, zob. <x>290 28:3</x>; <x>300 15:2</x>. [↑](#footnote-ref-2)